Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty wprawdzie uczyniłeś to potajemnie, Ja jednak spełnię to Słowo\* wobec całego Izraela i w (blasku) słońca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty wprawdzie popełniłeś swój czyn potajemnie, Ja jednak spełnię to Słowo na oczach całego Izraela oraz w blasku dnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chociaż ty uczyniłeś to potajemnie, ja jednak uczynię to przed całym Izraelem i przed słońcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chociażeś to ty uczynił potajemnie, Ja jednak uczynię to przed wszystkim Izraelem, i przed słońcem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boś ty uczynił potajemnie: ale ja uczynię to słowo przed oczyma wszystkiego Izraela i przed oczyma słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczyniłeś to wprawdzie w ukryciu, jednak Ja obwieszczę tę rzecz wobec całego Izraela i wobec słońca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty wprawdzie uczyniłeś to potajemnie, Ja jednak uczynię to wobec całego Izraela i przy blasku słońca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty postępowałeś w ukryciu, ale Ja dokonam tego jawnie przed całym Izraelem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak, to co ty uczyniłeś w skrytości, Ja sprowadzę na ciebie w jasny dzień i na oczach całego Izraela!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ty działałeś w skrytości, lecz Ja dokonam tych rzeczy wobec całego Izraela, w jasny dzień”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти потайки вчинив, і Я вчиню це слово перед всім Ізраїлем і перед цим сонцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aczkolwiek ty uczyniłeś to potajemnie to jednak ja to uczynię w obliczu całego Israela i wobec słońca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprawdzie ty działałeś w skrytości, lecz ja uczynię to wobec całego Izraela i wobec słońcaʼ”. |

1. 1) Lub: dokonam tego. [↑](#footnote-ref-2)